but a short Time, and frequently rot on the Trees. In *Virginia* they are better, and more durable, and great Quantities of Cider is there made of them; further North the Climate is still more agreeable, not only to Apples, but to Pears, Plums, and Cherries.

passable, mais elles sont de peu de garde, & pourrissent souvent sur l'arbre. Elles sont meilleures & se gardent plus long tems en Virginie, *où l'on en fait une grande quantité de cidre. Quand on avance vers le nord, le climat est encore plus favorable tant aux pommes qu'aux poires, aux prunes, & aux cerises.*

PYRUS.

The Pear-Tree.

PEARS in some Parts of *Carolina* are very good and plentiful, particularly on the Banks of *Sante* River.

Le Poirier.

IL y a des poires excellentes & en abondance dans quelques endroits de la Caroline, *sur tout sur les bords de la riviere de* Santé.

PRUNUS & CERASUS.

The Plum *and* Cherry-Tree.

PLUMS, and Cherries of *Europe* have hitherto proved but indifferent which probably may be occasioned for want of artful Management; to the same Cause may be imputed the Imperfection of the other cultivated Fruits, in the Management of which little else but Nature is consulted.

Le Prunier & le Cerisier.

*JUsqu'ici, les prunes & les cerises d'*Europe *n'y sont pas des meilleures, ce qui vient probablement de la maladresse de ceux qui les cultivent. On peut attribuer à la même cause l'imperfection des autres fruits qu'on y fait venir, & qui n'ont guéres d'autre culture que celle que la nature leur donne.*

PERSICA.

The Peach-Tree.

OF Peaches there are such Abundance in *Carolina* and *Virginia*, and in all the *British* Continent of *America*, that, were it not certain that they were at first introduced from *Europe*, one would be inclined to think them spontaneous, the Fields being every where scattered with them, and large Orchards are planted of them to feed Hogs with, which when they are fatiated of the fleshy Part, crack the Shells and eat the Kernels only. There are Variety of Kinds, some of the Fruit are exceeding good, but the little Care that is taken in their Culture causes a Degeneracy in most. They bear from the Stone in three Years, and I have known them do it in two; were they managed with the like Art that they are in *England* it would much improve them. But they only bury the Stones in Earth and leave the rest to Nature.

Le Pescher.

IL y a une si grande abondance de pesches en Caroline *& en* Virginie, *& dans tous les continents d'*Amérique *appartenans à l'*Angleterre, *que, s'il n'étoit pas notoire, qu'elles y ont été premiérement apportées d'*Europe, *on pencheroit à croire que le païs les produit de lui-même, tous les champs en étant parsemés, & y ayant de grands vergers entierement plantés de ces fruits, pour en nourrir les cochons, qui, quand ils en sont rassasiés, cassent les noyaux & en mangent la noix. Il y en a de bien des espéces. Quelques unes sont délicieuses; mais le peu de soin avec lequel on les cultive en fait dégenerer la plus part. Ces arbres portent d'après le noyau au bout de trois ans, & j'en ai vû porter au bout de deux, si on apportoit à leur culture autant d'art qu'on le fait en* Angleterre, *le fruit en seroit beaucoup meilleur: Mais on se contente d'en enterrer les noyaux, & de laisser faire le reste à la nature.*

NUCIPERSICA.

The Nectarine-Tree.

NEctarines, though so nearly akin to the Peach, yet rarely prove good in *Carolina* and *Virginia*.

L'arbre qui porte des *Pavies.*

QUelque grand que soit le rapport entre les pavies & les pêches il est rare de voir les premiers devenir bons en Caroline *& en* Virginie.

MALUS ARMENIACA.

The Apricock-Tree.

APricocks no more than Peaches agree well with this Climate, though both these Trees arrive to a large Stature.

L'abricotier.

LES abricots, non plus que les pêches, ne s'accommodent pas de ce climat; quoique les arbres qui les produisent y arrivent l'an & l'autre à une hauteur considerable.

Grossularia & Ribes.

The Goosberry *and* Currant-Tree.

GOosberries and Currants will not bear Fruit in *Carolina* and in *Virginia* sufficient to encourage their Cultivation.

Le Groselier, & le Gadellier, ou Groselier rouge.

CES arbres ne produisent pas assez de fruit en Caroline *ni en* Virginie, *pour engager les habitans à les cultiver.*

Rubus Idæus, & Fragaria.

Rasberries *and* Strawberries.

RAsberries are very good, and in great Plenty; they were at first brought from *England*.

Strawberries are only of the Wood Kind, and grow naturally in all Parts of the Country, except where Hogs frequent.

Framboises & Fraises.

*LES framboises y sont fort bonnes & en grande abondance. Elles y ont été apportées originairement d'*Angleterre.

Les fraises de bois sont les seules qu'ils y ait. Elles croissent naturellement dans tous les endroits du païs, excepté ceux que les cochons fréquentent.

RUBUS.

RUBUS.

Blackberries.

THere are three or four Kinds of Blackberries in the Woods, of better Flavour than those in *England*; particularly one Kind growing near the Mountains, approaching to the Delicacy of a Rasberry.

Bayes de Ronce.

*IL y a dans les bois trois ou quatre espéces de meures de ronce, d'un parfum plus agréable que celles d'*Angleterre: *Sur tout une espéce qui croît auprés des montagnes, & dont la délicatesse approche de celle de la framboise.*

MORUS fructu nigro.

The English *Mulberry-Tree.*

THE common black Mulberry produce not so large Fruit as they do in *England*.

Le Meurier.

*LE meurier commun dont le fruit est noir, ne produit pas d'aussi grosses meures que celui d'*Europe.

MORUS Rubra.

The Red Mulberry-Tree.

THIS is the only native Mulberry of *Carolina* and *Virginia*, the Fruit is long, red, and well tasted.

Le Meurier rouge.

CET arbre est le seul meurier naturel à la Caroline, & *à la* Virginie *Son fruit est long, rouge, & d'un goût agréable.*

MORUS fructu albo.

The Silk-Worm Mulberry-Tree.

THE *Italian* or Silk-Worm Mulberry, with small white and some red Fruit. These were introduced into *Virginia* by Sir *William Berkley*, when he was Governour of that Province, for feeding Silk-Worms, and at length were propagated in *Carolina*.

Le Meurier à vers à soye.

LE meurier Italien, *ou à vers à soie, porte un petit fruit blanc, quelques uns le portent rouge. Ces arbres ont été apportés en* Virginie *par le Chevalier* Berkley, *lors-qu'il étoit gouverneur de ce païs là; pour en nourrir des vers à soye; à la longue, ils se sont multipliés en* Caroline.

CYDONIA.

The Quince-Tree.

QUinces in *Carolina* have no more Astringency than an Apple, and are commonly eat raw. In *North Carolina* is made a kind of Wine of them in much Esteem.

Le Coignacier.

LES poires de coin ne sont pas plus astringentes en Caroline *qu'une pomme, & se mangent crués pour l'ordinaire. Au nord de la* Caroline *on en fait une espéce de vin fort estimé.*

FICUS.

The Fig-Tree.

FIGS were first introduced into *Carolina* from *Europe*; they will not grow any where but near the Sea, or Salt-Water, where they bear plentifully; but they are of a small Kind, which may be attributed to their Want of skilful Management. An excellent Liquor is made of Figs, resembling *Mum* in Appearance and Taste: This is most practised at *James*'s Island near *Charles-town*.

Le Figuier.

LES figues de Caroline *y ont été originairement introduites d'*Europe; *elles ne croissent nulle part ailleurs qu'auprès de la mer ou des eaux salées, où les figuiers les produisent en abondance. Mais elles sont petites dans leur espéce, ce qu'on peut attribuer au peu de talent de ceux qui les cultivent. On fait avec les figues une liqueur excellente, qui a l'apparence & le goût du* Mum. *L'isle de* James, *près de* Charles-Town, *est le lieu où l'on en fait le plus.*

MALI AURANTIA & LIMONIA.

The Orange and Lemon-Tree.

Carolina being in the Climate which produces the best Oranges and Lemons in the old World, they might therefore be expected to abound here; but the Winters in *Carolina* being much more severe than in those Parts of *Europe* in the same Latitude, these Trees are frequently killed to the Ground by Frost. Yet when they are planted near the Sea or Salt-Water, they are less liable to be injured by Frosts, and bear successive Crops of good Fruit.

L'Oranger & le Limonier.

LA Caroline *étant dans le climat, qui dans le monde ancien produit les meilleures oranges, & les meilleurs limons, on pourroit s'attendre à les y voir abonder. Mais les hivers de la* Caroline *étant beaucoup plus rudes que dans les parties de l'*Europe *qui ont la même latitude, la force des gelées tuë quelquefois ces arbres jusqu'à la racine. Cependant, lorsqu'on les plante près de la mer ou des eaux salées, ils sont moins sujets aux injures du froid, & donnent de bon fruit plusieurs années de suite.*

MARK CATESBY *The Natural History of Carolina, Florida and the Bahama Islands* LONDON, 1731–1747 CALIFORNIA ACADEMY OF SCIENCES Octavo